



GLOBAL THINKING

編集・発行：北区役所総務課総務係（国際）
 〒114-8508 東京都北区王子本町 1-15-22
 TEL.03-3908-9308 FAX.03-3905-3423

Edited and issued by the General Affairs Section (International Affairs), General Affairs Division Kita City Office, 1-15-22 Oji-honcho, Kita City, Tokyo 114-8508 TEL 03-3908-9308 FAX 03-3905-3423
 编辑・发行：区政府总务课总务股（国际） 邮编114-8508 東京都北区王子本町1-15-22 电话03-3908-9308 传真03-3905-3423
 편집·발행：기타구(北区)청 총무과 총무계(국제) 〒114-8508 東京都北区王子本町(도쿄도 기타구 오지혼초)1-15-22 TEL 03-3908-9308 FAX 03-3905-3423

《日本文化交流事業》

外国人に向けて日本の文化を紹介する「日本文化体験イベント」を開催します。詳しくは北区ニュース1月1日号をご覧ください。

日時：平成30年2月25日（日）13:00～

場所：北とぴあ9階

内容：お茶、折り紙、琴、生け花の四つのコーナー

普段触れることのない日本独特の文化を体験できます。



折り紙

Paper craft (origami)



琴

Japanese stringed musical instrument (koto)

《防災講座のお知らせ》

区内在住の外国人の防災意識を高めるため、災害体験を通じて、災害が起こったときの対応を学びます。

詳しくは北区ニュース1月20日号をご覧ください。

日時：平成30年3月3日（土）10:00～

場所：北区防災センター<北区西ヶ原2-1-6>

内容：①起震機等の防災体験 ②消火訓練

③救急法講習会 ④AED体験

問合せ先：総務課総務係 03-3908-9308

《英語と日本語による絵本のおはなし会》

主に外国人の子ども向けのおはなし会を開催します。

日時：平成30年1月20日（土）、2月3日（土）

10:15～10:45

場所：中央図書館2階

子ども図書館内おはなしのへや

内容：英語と日本語で交互に絵本の読み聞かせ

問合せ先：中央図書館 事業係 03-5993-1125

《 Japanese Cultural Exchange Program 》

We will hold a Japanese cultural experience event to introduce Japanese culture to non-Japanese people as below Please refer to Kita City News dated January 1 for details.

Date & time: 1 p.m., February 25 (Sun.), 2018

Venue: 9th Floor, Hoku Topia

Activities: Four different activities are available; Japanese tea ceremony, paper craft (origami), Japanese flower arrangement (ikebana), Japanese stringed musical instrument (koto).

Enjoy experiences of unique Japanese culture you rarely get the chance to have.

《 Disaster Prevention Lecture 》

We will provide a disaster prevention lecture with non-Japanese residents in the city to raise awareness of disaster through hands-on experience. It will be held again this year at the Kita City Disaster Prevention Center.

Please refer to Kita City News dated January 20 for details.

Date & time: 10:00 a.m., March 3 (Sat.), 2018

Venue: Kita City Disaster Prevention Center (2-1-6 Nishigahara, Kita City)

Programs: (1) Disaster prevention experience including earthquake simulators, etc., (2) fire extinguisher training, (3) first aid training courses, and (4) AED operation procedures

Inquiries: General Affairs Section, General Affairs Subsection, 03-3908-9308

《 Picture Book Storytelling in English and Japanese 》

This storytelling activity will be held mainly for children of non-Japanese residents.

Date & time: 10:15 a.m. – 10:45 a.m.,

January 20 (Sat.) and February 3 (Sat.), 2018

Venue: Storytelling Room on the 2nd floor of the Central (Chuo) Library (Children's Library)

Activity: Storytelling of picture books read alternately in English and Japanese

Inquiries: Central (Chuo) Library, Project Subsection, 03-5993-1125



《 日本文化交流活动 》

举办面向外国人介绍日本文化的“日本文化体验活动”。详细内容请参阅 1 月 1 日号的北区新闻。

举办时间：2018 年 2 月 25 日（星期日）13:00 ~

会场：北特皮尔 9 楼

内容：日本茶、折纸、古琴、插花四个体验角

可以体验平日很难接触到的日本特有文化。



折纸
종이접기



古琴
고토 (일본 현악기)

《 防灾讲座的通知 》

为了提高居住在区内的外国人的防灾意识，在灾害体验的过程中，学习发生灾害时的应对方法。

详细内容请参阅 1 月 20 日号的北区新闻。

举办时间：2018 年 3 月 3 日（星期六）10:00 ~

地点：北区防灾中心 < 北区西之原 2-1-6 >

内容：①地震模拟设备等的防灾体验 ②灭火训练

③急救方法讲座 ④ AED 体验

咨询处：总务科总务股 03-3908-9308

《 用英语与日语看图画书讲故事 》

举办主要面向外国儿童的故事会。

举办时间：2018 年 1 月 20 日（星期六）、

2 月 3 日（星期六）10:15 ~ 10:45

地点：中央图书馆 2 楼 ·

儿童图书馆内的故事屋

内容：用英语与日语交替朗读聆听图画故事

咨询处：中央图书馆 事业股 03-5993-1125

《 日本文化 교류 사업 》

외국인을 위해 일본 문화를 소개하는 " 일본 문화 체험 행사 " 를 개최합니다 . 자세한 내용은 기타구 뉴스 1 월 1 일호를 참조하십시오 .

실시일 : 2018 년 2 월 25 일 (일) 13:00 ~

장소 : 호쿠토피아 9 층

내용 : 차 , 종이접기 , 고토 (일본 현악기) ,
꽃꽂이의 4 가지 코너

평소에 접촉하기 어려운 일본 특유의 문화를 체험할 수 있습니다 .

《 방재 강좌 공지 》

구내 재주 외국인의 방재 의식을 높이기 위해 , 재난 체험을 통해 재난이 발생했을 때의 대응 방법을 배웁니다 .

자세한 내용은 기타구 뉴스 1 월 20 일호를 참조하십시오 .

실시일 : 2018 년 3 월 3 일 (토) 10:00 ~

장소 : 기타구 방재센터 < 기타구 니시가하라 2-1-6 >

내용 : ①지진발생기 등 방재 체험 ②소화 훈련
③응급법 강습회 ④ AED 체험

문의처 : 총무과 총무계 03 - 3908 - 9308

《 영어와 일본어 그림책 》

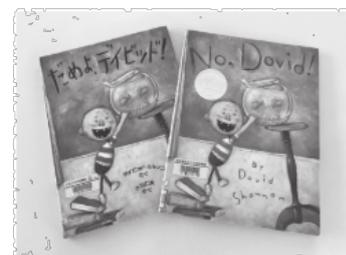
주로 외국인 아이를 위한 낭독회를 개최합니다 .

실시일 : 2018 년 1 월 20 일 (토) , 2 월 3 일 (토)
10:15 ~ 10:45

장소 : 중앙도서관 2 층 ·

어린이 도서관 내 이야기의 방

내용 : 영어와 일본어를 번갈아가면서 그림책을 낭독
문의처 : 중앙도서관 사업계 03 - 5993 - 1125



税の申告をしましょう!

平成 29 年分の特別区民税・都民税の申告期限は平成 30 年 3 月 15 日 (木) までです。

※マイナンバーの確認できる書類と身分証明書、収入のわかる書類などを持参して、役所の税務課窓口へお早目に申告してください。

★申告していただく方

①平成 30 年 1 月 1 日現在、区内に住所があり、29 年中所得のある方

②区内に住所がなくても、事務所、事業所、家屋敷を区内にお持ちの方

※所得がなかった方に申告書が送付された場合には、生活費の入手先などを申告書裏面の「前年の所得がなかった方」の記入欄に記入し、提出してください。

★日本国外に居住する親族に係る扶養控除等の書類の添付義務化

平成 27 年度税制改正で、日本国外に居住する親族 (国外居住親族) に係る扶養控除等の適正化の観点から、国外居住親族に係る扶養控除等の適用を受ける者は、「親族関係書類及び送金関係書類 (送金証明書) を添付又は提示をしなければならない」こととされました。

★申告しなくてもよい方

①税務署に所得税の確定申告をする方

②勤務先で年末調整を行っていて、特別区民税・都民税が給与から差し引かれる方で、給与以外に所得がなかった方

問合せ先：税務課 03-3908-1113



「外国人学校児童・生徒等保護者補助金を支給します」

北区在住の 3 歳から 15 歳 (中学 3 年生相当) までのお子さんを外国人学校 (各種学校) に通学させている外国人保護者の方に補助金を支給します。詳しくはお問い合わせください。

問合せ先：子育て施策担当課 03-3908-8143

Tax Declaration

Tax filing of special city inhabitant tax and Metropolitan inhabitant tax for the tax year 2017 will be accepted until Thursday, March 15th, 2018.

* Please bring the documents that show your individual number (My Number), your identification and your income to the Tax Administration Section as early as possible.

★ Object person

- (1) The residents living in Kita City as of January 1, 2018, who have income during the previous year (2017) are subject to the declaration
 - (2) The people who have an office, business facility or house within the city but do not have an address in the city
- * A person who does not have any taxable income but received the declaration form, shall fill out the columns on the back side "People who do not have any taxable income in the previous year," specifying how you managed the cost of living and other details.

★ Requirements for those applying for an exemption for dependents, etc. with regard to non-resident relatives

To ensure the appropriate exemption for dependents, etc. (for non-resident relatives), the residents who apply for an exemption for dependents, etc. with regard to their non-resident relatives are required to submit or present "Documents concerning relatives" and "Documents concerning remittances" for the concerned relatives to comply with the tax system revision (FY2015).

★ Non-object person

- (1) People who are filing an income tax return
- (2) People whose workplace makes a year-end adjustment for its employees and special city inhabitant tax and Metropolitan inhabitant tax are paid through payroll deduction, and who do not earn any income in addition to their salary

Inquiries: Tax Administration Section, 03-3908-1113

“Subsidy for guardians of children going to non-Japanese school”

Subsidy is available for non-Japanese guardians of children of 3 to 15 years of age (third year of junior high school) residing in Kita City and attending an international school (a miscellaneous school). For more information, please contact the following section.

Inquiries: Child Rearing Policies Section, 03-3908-8143

申报税金！

2017 年度内收入的特别区民税·都民税的申报期限，截至到 2018 年 3 月 15 日（星期四）。

※请带好可确认个人编号的文件和身份证件以及相关的收入资料等，尽早前往政府机构的税务科窗口申报。

★需要申报者

①从 2018 年 1 月 1 日起，在区内有住址、2017 年有收入者

②即便在区内无住所，但在区内拥有事务所、营业所、房产的人

※即使无收入者在收到寄来的申报书时，请在申报书背面的“前一年无收入者”填写栏内填写生活费的来源等。

★有义务添附定居于日本国外亲属相关抚养扣除等的文件

因 2015 年度税制修改，从定居于日本国外亲属相关抚养扣除等的合理化观点出发，定居于日本国外的亲属被认定为符合抚养扣除等条件者，规定“必须添附或出示亲属关系文件及汇款相关文件（汇款证明书）”。

★无需申报者

①在税务署已提交所得税确定申报的人

②在工作单位进行年底调整，从工资中扣除特别区民税·都民税，工资之外无其他收入者

咨询处：税务科 03-3908-1113



“外国人学校儿童·学生等监护人补助金的支付”

对居住于北区的 3 岁至 15 岁（相当于初中三年级学生）、就读于外国人学校（各种学校）儿童的外国人监护人支付补助金。详细请咨询。

咨询处：育儿对策担当科 03-3908-8143

세금을 신고하자!

2017 년분의 특별 구민세·도민세의 신고 기간은 2018 년 3 월 15 일 (목) 까지입니다 .

※마이넘버를 확인할 수 있는 서류와 신분증, 소득을 알 수 있는 서류 등을 지참하시고 구청 세무과 창구에 될 수 있는 한 일찍 신고하십시오 .

★신고 대상자

①2018 년 1 월 1 일 현재, 구내에 주소가 있으며 2017 년 중에 소득이 있는 분

②구내에 주소가 없어도 사무소, 사업소, 집을 구내에 소지하시는 분

※소득이 없었던 분이라도 신고서를 송부 받은 경우 생활비 입수처 등을 신고서 이면의 기입란 " 전년 소득이 없는 분 " 에 기입하고 제출하십시오 .

★일본 국외에 거주하는 친족과 관련된 부양 공제 등 서류 첨부 의무화

2015 년도 세제 개정으로 일본 국외에 거주하는 친족 (국외 주거 친족) 과 관련된 부양 공제 등 적정화를 위해 국외 주거 친족과 관련된 부양 공제 등의 적용을 받는 자는 " 친족 관계 서류 및 송금 관계 서류 (송금 증명서) 를 첨부 또는 제시해야 한다 " 고 결정되었습니다 .

★신고 제외자

①세무서에 소득세 확정 신고를 할 분

②근무처에서 연말 정산을 했으며 특별 구민세·도민세가 급여에서 빠지는 분 중 급여 외 소득이 없었던 분

문의처：세무과 03 - 3908 - 1113

" 외국인 학교 아동 ` 학생 등 보호자 보조금의 지급 "

키타구에 거주하는 3 세부터 15 세 (중학교 3 학년 생에 해당) 까지의 자녀분을 외국인학교 (각종 학교) 에 통학시키고 있는 외국인 보호자분에게 보조금을 지급합니다 . 상세한 내용은 아래 문의처로 문의해 주십시오 .

문의처：육아 시책담당과 03 - 3908 - 8143